Air Asih (between 1177 and 1208 Śaka)

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Contributors: Eko Bastiawan, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKAirAsih

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKAirAsih.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Palaeographic description

Kawi script typical of the Singasari period.

Edition

〈Page 2r〉 〈2r1〉 tan kavuntat saṁ pamgət i tirvan·, ḍaṅ ācāryya dharmmadeva, saṁ pamgət iṁ kaṇḍamuhi, ḍaṅ ācāryya smaradahana, saṁ pam¿t?〈g〉ət iṁ maṅhu〈2r2〉ri, ḍaṅ ācaryya smaradeva, I piṅso〈r〉ny ājñā śrī mahārāja, kumonakən saṁ pam〈g〉ət iṁ Air asiḥ, ḍa〈ṁ〉 hyaṁ bh¡a!〈ā〉skara, pada〈2r3〉mlakna saṁ hyaṁ rājapraśāsti, macihna kṛtanagara, Umuṅgve salaḥ siki{,}niṅ upala, tāmra, ripta, kapaṅkva de saṁ pamgət iṁ Ai〈2r4〉r asiḥ,

sambandha, gati saṁ pamgət iṁ Air asiḥ mahābrāhmaṇa Ṛgveda-pāraga, śaṅkadhara, sākṣāt· pinakātmarakṣa de śrī ma〈2r5〉hārāja{ra}, tan pāntara gumavayakən· pūjā-japa-homānibākən ¡a!〈ā〉huti ri saṁ hyaṁ śivāgni, mr¡a!〈ā〉rthanākən jaya〈2r6〉-d¡i!〈ī〉rghāyur-¡a!〈ā〉rogya śrī mahārāja, makasādhana kaprayoganiṁ prakriyopadeśa-

parijñānādi riṅ ahorātra, ma〈ṁ〉da〈2r7〉dyakən· sthiratarani paliṅgiḥ śrī mahārāja riṁ ratna-maṇi-maya-siṅhāsana, An siniviniṁ sayavadvīpa manuluyi nūṣā〈2r8〉ntara madhura, śīrṇa paravaśa sahananiṁ śatru-śakti〈,〉 tan hana vnaṁ d¡ə!〈u〉mələ: vīryya-pratāpa śrī mahārāja, makanimitta pa〈Page 2v〉〈left: 2〉〈2v1〉gə:ḥniṅ aṁrakṣa saṁ pamgət iṁ Air asiḥ riṅ adhyātmika, kāraṇanyan enak· paṁlāmpahakən· śrī mahārāja, dharmma-sādha〈2v2〉na-samyak-paripālanādi, sari-saryy aveḥ dāna kanaka-rajata-vastrādi ri para dvija mvaṁ ri saṁ catur¡a!〈ā〉śram¡i!〈ī〉, gati saṁ pamgət iṁ〈2v3〉 Air asiḥ maṅkana, Ikā ta dvāra śrī mahārāja maṅhanākən· bhūmidāna, mapakna ri saṁ pamgət iṁ Air asiḥ,

sinaṁkalpa〈2v4〉kən· saha-hasto〈da〉ka, kasākṣyan de para dvija samudāya, hana ta vānva I Ṟmba ṅaranya, thāni bala vatək lucəm·〈2v5〉 , gave, mā 2, ya tekāṅkən· bhūmidāna mapakna ri saṁ pamgət iṁ Air asiḥ, Ikaṁ sinaṁka¿lakpa?〈lpa〉kən· ṅūni〈2v6〉 , susukən dharmmasīma kakolikan svatantrādəg riṅgit·, katmva kaliliranani santāna pratisantāna sa(ṁ) pamgət iṁ Ai〈2v7〉r asiḥ mne hləm· tka ri dlāhaniṁ dlāha, makacihnā saṁ hyaṁ prasāda sthānani praṇāla paṅadgana saṁ hyaṅ arccā vi〈2v8〉ṣṇu-pratirūpa, pagavayana svātma-pratiṣṭa saṁ pamgət iṁ Air asiḥ, pujān aṅkən· prativarṣa deni santāna

Apparatus

〈2r2〉 piṅso〈r〉ny ājñā vN • The descending *m* of *dharmmadeva* in line 1 has caused the scribe to forget the *layar* here.

〈2r5〉 mr¡a!〈ā〉rthanākən ◇ *mrathanākən* vN.

〈2r1〉 °niṅ aṁrakṣa ◇ *°niṅ ṁrakṣa* vN • One could also read *°ni maṁrakṣa*, as in the Parablyan parallel (2r8).

〈2v1〉 paṁlāmpahakən vN • Correct *maṁlāmpahakən*? But Parablyan (2v1) has the same reading.

〈2v2〉 -rajata- ◇ vN.

〈2v3〉 Ikā ta ◇ *Ikā tā* vN.

〈2v4〉 saha-hasto〈da〉ka ◇ *sahahastota* vN • Cf. Parablyan 2v6.

〈2v5〉 tekāṅkən vN • Van Naerssen hesitantly proposes to understand this as *teka kāṅkən*. Since Zoetmulder 1982, s.v. aṅkən records a nearly synonymous pair *aṅkən/kāṅkən*, emendation may not be necessary. — 〈2v5〉 sinaṁka¿lakpa?〈lpa〉kən·

◇ *sinaṁkalakṣyakən·* vN • Cf. 2v3–4 above and the parallel passage in Parablyan (1v6, 1v8).

〈2v6〉 katmva ◇ *katmu* vN.

Commentary

A single preserved medial plate (no. 2) from a multi-plate set.

Bibliography

First edited, with translation into Dutch, in van Naerssen 1941. Re-edited here by Arlo Griffiths from photographs of the plate.

Primary

[vN] van Naerssen, Frits Herman. 1941. "Oudjavaansche oorkonden in Duitsche en Deensche verzamelingen." PhD thesis. Leiden. Item I, pages 29–38.

Secondary

OV 1929. *Oudheidkundige Dienst in Nederlandsch-Indië: Oudheidkundig Verslag 1929*. Weltevreden; 's-Hage: Albrecht & Co.; Nijhoff, 1930. [URL]. Page 156.